



Este informativo é editado 4 vezes ao ano pela Associação de Intercambio Internacional de Okaya, e tem o objetivo de proporcionar aos moradores estrangeiros informações necessárias ao seu dia a dia como também aspectos da vida cultural do Japão. Entre em contato conosco para perguntas ou sugestões.

## Venham participar dos festivais de verão

Na cidade de Okaya, durante o ano todo há varios eventos e festivais mas quando chega o verão é a época de festivais ! Neste verão, venha participar e se divertir dos festivais e fogos de artificios (hanabi) com a familia e amigos.

Quando finalmente a estação de chuva termina no dia 26 de julho(sábado) será o dia do festival "noite de samba".

Com várias cores e ritmos, a festa começa na frente da estação de Okaya, ao som do samba e um clima de calor e entusiasmo, e na mesma hora haverá o festival da raposa onde a noiva raposa (fantasiada) e o noivo desfilam pelas ruas de Okaya, o interessante e raro deste festival é que é feito uma cerimônia de casamento do casal de raposa.

Existe uma lenda que diz: Há muito tempo...um rapaz apareceu na aldeia junto de uma raposa branca, para salvar a aldeia e sua amada ele lutou com um enorme bagre no lago de Suwa e morreu, sua amada não aguentou de tanto sofrimento e se juntou a ele.

A festa continua com as mesmas tradições e faz lembrar às festa de antigamente.

Nas ruas da cidade haverá uma feira livre, com barracas de alimentos e outros, ao som das crianças brincando.

E também esta programado um concurso de raposas.

Na mesma hora começa a noite do samba, começa dando uma volta. Da estação de Okaya até o Ilf Plaza

A festa que fica no centro da cidade de Okaya é uma festa única, gostaria de entrar neste clima tambem? E tambem no mês

de agosto nos dias 13,14 será realizado o festival do tambor de Okaya (Okaya no Taiko matsuri) famoso no Japão inteiro.

O tema é "que ecoe do telhado do Japão até o mundo".

Que o som deste tradicional festival do tambor se espalhe em toda cidade. O palco fica no centro da cidade de Okaya no estacionamento do Ilf Plaza.

A festa começa com uma volta na cidade ao som do fure taiko, ao entardecer começa o "taikomikoshi" e o minakoiwasaka nagashi odori desfilam pelas ruas da cidade, assim que

escurece todos encaminham para o palco principal. O palco principal tem uma instalação especial ao ar livre, haverá uma comparação da canção dos transportadores de madeira (kiyari) e alguns grupos pequenos de taiko, mas o ponto alto da apresentação é quando os 300 tambores tocam juntos no palco. Pode se dizer que este é o evento principal do verão.

Quando o festival de Okaya termina, começa sentir que o outono esta chegando, começa o festival de fogos de artificios (hanabi taikai), este na cidade de Suwa no dia 15 de agosto.

Os fogos de artificios são de grande escala e são muitos conhecidos, a quantidade dos fogos que são levantados são de 40mil fogos e visitantes estimado em 450mil pessoas. O fim do verão é comemorado com uma grandeza de animação.

A animação não é somente dentro da cidade, o que impressiona é o som dos fogos. Você sente o estrondo vibrar dentro do seu corpo, as pessoas que vieram assistir não conseguem explicar a emoção que sentiram e mais, os fogos de artificios refletem no lago parece que a platéia esta assistindo a mais uma festa de fogos de artificios, é uma maravilhosa visão, e claro o famoso Niagara que fecha a festa mostrando todo o seu encanto. E depois no dia 16 de agosto, começa o festival de fogos de artificios na cidade de Okaya em Shimohama Kamaguchi Suimon Oki, é feita a cerimônia "tourounagashi". Tourounagashi são lanternas com velas que são colocadas nas correntezas do rio, é uma cerimônia budista para sufragar as almas dos antepassados, e os moradores, comerciantes e empresários da cidade participam e chega a ter 1.100 lanternas, este evento faz sentir que o verão finalmente esta no fim, venha participar e se divertir nesta festa.



## ★ Tradições japonesas de verão

~É divertido aprender a cultura japonesa~

### Retribuição (ochuugen e o oseibo)

A retribuição é quando recebe um presente, e dá um presente de volta. No Japão para que os relacionamentos humanos sejam harmoniosos, costumam dar presentes de volta após receber, e este costume continua até hoje. Existe algumas regras; quando ou como dar um presente ou retribuir um presente. Quando tem um acontecimento feliz ou de perdas (falecimento)



Quando chega a época do ochuugen ou oseibo, é enviado um presente, a pessoa que recebe, retribui o presente.

Desta forma enviando e recebendo presentes, há uma confirmação de que existe um bom relacionamento entre eles.

O ochuugen começa no mês de julho até o dia 15 do mesmo mês. Costuma-se enviar para amigos, empresas ou pessoas

que ajudaram muito, o oseibo começa no meio do mês de dezembro, as lojas ficam cheias de presentes (próprios para o oseibo) e fazem sentir que as festas do final de ano estão chegando.

### Peixes de aquário (kingyo)

Os kingyos no Japão são considerados peixes de aquário. A verdadeira origem dos kingyos: No século 16 foram trazidos da China, na época do Edo (1603 até 1867) aumentaram as variedades dos kingyos, e as pessoas começaram a criar seus peixes em suas casas.



Até o ano de 1960 em Tokyo, vendedores ambulantes carregavam os kingyos e vendiam nas ruas. Hoje em dia são vendidos nas lojas (homecenter) e existem variados tipos de kingyos, e



até hoje, nos festivais de verão existe o famoso kingyo sukui.

### Poesia e poema (haiku to tanka)

[haiku] A poesia é composta de 5.7.5 versos um total de 17 sílabas, escrita de forma curta, cada haiku capta um instante da natureza, da beleza e os sentimentos. Hoje em dia tem se espalhado pelo mundo inteiro esta forma de poesia japonesa.

e nos Estados Unidos, esta forma de poesia é usado em algumas escolas. A base desta poesia, defini como uma forma poética, enauanto a forma expressa uma percepção da natureza. As palavras deste tipo de poesia tem um significado muito profundo. [tanka] O poema é composto de 5.7.5.7.7 e 5 versos, um total de 31 sílabas, literalmente tanka significa "poema curto".

Existe uma forma estabelecida para a construção da frase: a primeira parte formada por 5.7.5 versos e a parte final 7.7 versos. Tem como exemplos: manvoushuu (coletânea composta de 20 volumes, 4516 poemas) e o kokin wakashuu (antologia de cerca 1100 anos) existe esta forma de poema.

Um simples sentimento como a alegria, ira, beleza e prazer que qualquer ser humano possa sentir (kidoairaku) esta é a característica deste poema onde cada palavra tem suas expressões.

O indispensável de cada poema não está na forma da escrita mas sim no profundo sentido da poesia, que faz a imaginação fluir, pode se dizer que para ser considerado um excelente poema, este são um dos requisitos.

# Guia da cidade de Okaya

## ① Prefeitura de Okaya

Okaya-shi Saiwai-cho 8-1 TEL 0266-23-4811

A Prefeitura oferece diversos serviços, incluindo o registro de estrangeiros como também a inscrição no seguro de saúde. A prefeitura dispõe de escritórios regionais nos bairros de Minato, Kawagishi, Osashi e também um posto em frente à estação de Okaya.

## ② Filial de Minato

Okaya-shi Minato 3-8-6 TEL 0266-22-2300

## ③ Filial de Kawagishi

Okaya-shi Kawagishi Naka 3-1-29 TEL 0266-23-2200

## ④ Filial de Osashi

Okaya-shi Osashi Bamiya 2-15-26 TEL 0266-27-8080



## ⑤ Posto da Prefeitura na frente da estação de Okaya

Okaya-shi Chuo-machi 1-1-1 TEL 0266-21-7110

## ⑥ Canora Hall (Teatro municipal de Okaya)

Okaya-shi Saiwai-cho 8-1 TEL 0266-24-1300

É usado para atividades artísticas e cultural, com um amplo teatro com capacidade para 1.446 pessoas e um salão menor.

## ⑦ If Plaza 3andar

### 「Centro Cultural」

Okaya-shi Chuo-cho 1-11-1 TEL 0266-24-8401

## ⑧ If Plaza 4andar

### 「Centro de Apoio à Criança」

Okaya-shi Chuo-cho 1-11-1 TEL 0266-24-8403

O centro cultural oferece um local para todos os cidadãos desde crianças até idosos, para as pessoas se encontrarem e estudar diversos cursos, a associação de intercâmbio internacional de Okaya estará programando um curso de língua japonesa para todas as segundas-feiras para o mês de setembro. O centro de apoio à criança fica no quarto andar, o local estará aberto aos pais e crianças de 0 a 3 anos para brincarem livremente.

★ Sala para estudos / Salão daiichikenshuushitsu . Salão Dai nanakenshuushitsu . Sala para culinária . Salas com tatami Daiichiwashitsu . Dai yonwashitsu .

Salão 1 e 2 para Danças , música , estúdio de dança . Sala para gravação . Sala 1 e 2 para obras . Sala de estudo IT . Espaço para eventos .

Salão de estudos ( pode ser usado a vontade ) ※ Para maiores informações (telefone no numero acima.)

★ Valor/ A partir de 1 hora 100円 até 1,000円 (Depende de cada sala)

★ Horário de funcionamento/ Dás 9:00 até às 21:30 . ★ Folgas/ A segunda terça-feira do mês e dia 01 de janeiro

★ Inscrições/ No balcão ou pela internete.

※ O salão pode ser alugado 3 meses antes, para casos que não sejam eventos.

※ O salão pode ser alugado 6 meses antes, nos casos de eventos.

※ O estacionamento durante 5 horas é gratuito. Fica do outro lado do prédio ( onde tem um boliche ).

## ⑨ Biblioteca Pública de Okaya

Okaya-shi honmachi 4-1-39 TEL 0266-22-2031

A biblioteca oferece grande variedade de livros para leitura e empréstimo. Dispõe também de sessões de livros em quadrinhos, contadores de histórias e show de figura.



## ⑩ Museu If Douga

Okaya-shi chuou-cho 1-11-1 TEL 0266-24-3319

No museu If estão à mostra, os trabalhos deste artista natural da cidade de Okaya, Takeo Takei. A palavra if (Irufu) é a escrita ao contrário de furui, que significa novo e quem inventou esta palavra douga foi este artista Takeo Takei, faz agente entrar num mundo de nostalgia voltando na época de taisho ate showa e sentir profundamente dentro do coração. Estão também expostos os trabalhos do artista americano Maurice Sendak e outros trabalhos de artistas nacionais. No primeiro andar, livros ilustrados life Iari, "haraapa", dispõe de mais de 2.000 livros ilustrados. Todos os domingos esta programado a hora da leitura (uma pessoa lê um livro para as crianças). O If douga tem um grande espaço de três andares e costuma incêntivar e ter muitos eventos. A cada 2 anos é realizado um concurso (Nihon Douga Taishou).

★Entrada/800円はっぴやくえん(13anos à 18anos) 400円よんひやくえん 6anos à 12anos 200円にひやくえん。Mas para as pessoas que residem na cidade de Okaya, ou frequentam o ensino fundamental e médio a entrada é franca. Temos cupons de descontos.

★Horário de funcionamento/Dás 9時くじ ~ 18時じゅうはちじ

★Dias de folgas /todas às quintas-feiras(feriados estaremos funcionando) •feriados de final de ano•e nos dias de troca de exposição estaremos fechados.

## ⑪ Museu de Seda de Okaya \* Museu de Arte e Arqueologia

Okaya-shi hon-machi 4-1-39 TEL 0266-22-5854

Exibe coleção de maquinário e materiais que ajudaram na indústria de seda de Okaya. Apresenta também pinturas e esculturas de artistas locais.

Entrada/Adulto(estudantes do ensino médio) 350円さんびやくごじゅうえん • Grupos(acima de 10 pessoas) 250円にひやくごじゅうえん cada  
Crianças(estudantes do ensino fundamental) 150円ひやくごじゅうえん • Grupos(acima de 10 crianças) 100円ひやくえん cada  
Horário de funcionamento/Dás 9時くじ ~ 17時じゅうしちじ

★Dias de folgas /todas às segundas-feiras e feriado de final de ano. Do dia 29 de dezembro até o dia 03 de janeiro.

## ⑫ Centro de Treinamento de Tambores komeikan

Okaya-shi naruta-machi 1-8-25 TEL 0266-22-6663

Em Okaya temos o famoso festival de tambores(taiko matsuri), este local é para ensaios dos grupos de tambores.

## ⑬ Antiga casa da família Hayashi

Okaya-shi Ogura-machi 2-20 TEL 0266-22-2330

Antiga residência de um mercador de seda, valiosa parte da herança cultural de Okaya.

## ⑭ Antiga casa da família Watanabe

Okaya-shi Osachishibamiya 3-8-40 TEL 0266-27-3004

Antiga residência de samurais construída em meados do século 18. É considerada uma peça valiosa para o país, e um tesouro do estado. E nasceram nesta casa 3 ministros do Japão.

## ⑮ Oficina de Seda de Okaya

Okaya-shi chuo-cho 1-13-17 TEL 0266-24-2245

Oficina e loja de produtos de seda de Okaya.

## ⑯ Techno Plaza de Okaya

Okaya-shi hon-machi 1-1-1 TEL 0266-21-7000

Base para a promoção e desenvolvimento industrial e tecnológico de Okaya fornecendo informação ao mundo. O local oferece sala de exposição, sala de conferência e salas para treinamento.

## ⑰ Centro de tecnologia Industrial do Estado de Nagano

Okaya-shi Osachikatama-cho 1-3-1 TEL 0266-23-4000

Instituição experimental de promoção da indústria manufaturada de Nagano. O departamento de precisão e tecnologia está localizado em Okaya e promove a pesquisa e treinamento de tecnologia de ponta.

## ⑱ Parque Toriidaira Yamabico

Okaya-shi uchiyama 4769-14 TEL 0266-22-6313



Localizada em área natural de aproximadamente 1.000m acima do nível do mar, do parque tem a visão do lago de Suwa(suwako) e em dias de tempo bom também avista a montanha Yatsugatake. O parque oferece uma área de piquenique, ciclovia, pista de bobsled durante o verão e um campo de lavanda. Venha se divertir junto da família, amigos ou alguém em especial.

- ★ Ingressos para as brincadeiras/Freepass <sup>せんさんびやくえん</sup> 1,300円 (estudantes do ensino fundamental) <sup>きゅうひやくえん</sup> 900円 (também vendemos os ingressos separadamente) skate, bobsled e ciclovia.
- ※ Residentes da cidade de Okaya e subdistrito de Suwa/estudantes do ensino fundamental e médio e residentes da cidade de Okaya. A entrada é franca
- ★ Horário de funcionamento/ Dás <sup>くじ</sup> 9時 <sup>さんじゅうぶん</sup> 30分 ~ <sup>じゅうしちじ</sup> 17時
- ★ Dias de folgas/todas as terças-feiras • a partir de novembro até abril por causa do inverno estaremos fechado.

## 19 Complexo de Patinação Yamabico

Okaya-shi uchiyama 4769-14 TEL 0266-24-5210

Equipado com pista coberta, e também ringue externo de 400m com centro de treinamento. O complexo é aberto para patinadores profissionais e amadores.

## 20 Parque do lago de Suwa

Situado à margem do lago de Suwa, possui um playground, cerejeiras e uma fonte de água, o parque é bastante frequentado por famílias.

## 21 Ginásio Cívico de Okaya

Okaya-shi nanguu 3-2-1 TEL 0266-22-8800

Oferece dois ginásios, piscina interna e externa, academia de ginástica e quadra de tenis.



- ★ Horário de funcionamento/ Dás <sup>くじ</sup> 9時 ~ <sup>じゅうくじ</sup> 19時 <sup>さんじゅうぶん</sup> 30分
- ★ Dias de folgas/ todas as quintas-feiras (Se quinta-feira for feriado, folga-se no dia seguinte) • Feriado de final de ano. (dia 29 de dezembro até dia 03 de janeiro)
- ※ É necessário fazer reservas e para cada modalidade o valor e diferente por favor checar antes com os responsáveis do estabelecimento. Estudantes do ensino fundamental e médio entrada é franca, mas é necessário mostrar a carteirinha de estudante.

## 22 Parque Enrei Onodachi

Todos os caminhos da estrada Enreijou Park Line, ligam as cidades, começa pelo Enrei Kouguen, Parque florestal Tirol da cidade de Shiojiri e o Parque Yamabiko da cidade de Okaya, do parque avista o lago de Suwa e a montanha Yatsugatake, em maio começa a maratona de 10 milhas na estrada Enreijou Park Line.

## 23 Rio Yokogawa

Da montanha Hokubuhachibuseyama que fica do lado norte da cidade de Okaya, desta montanha as águas correm até o lago de Suwa, que são chamadas de rio Yokogawa, as águas límpidas que correm de cima são importantes nascentes para a cidade de Okaya, estas nascentes foram reconhecidas entre as 100 mais belas do Japão inteiro (morihyakuzen).

## 24 Parque Tsurumine

Conhecido pelas azaléias que florescem em meados de maio. Vermelhos, roxos, rosas e branco, mais ou menos 30 tipos de azaléias e 30mil azaléias plantadas. É considerado o primeiro do Centro do Japão. A melhor época para contemplar, seria no meio do mês de maio.

## 25 Parque Izuhaya

Famoso pelas violetas e folhas coloridas de outono. No mês de junho venha se distrair contemplando as flores de Katakuri.

## 26 Parque Enrei Onodachi

Belo parque natural que abriga diversas espécies de pássaros inclusive o kotori no Mori. Nos meses de maio e junho nas manhãs de domingo, quando o onibus (kori basu) começa a funcionar, turistas do Japão inteiro aparecem para admirar os pássaros.



## ②7 Romaneto (termas de Okaya)

Okaya-shi Osachikongen-cho 4-1-24 TEL 0266-27-6080

O Romaneto, são águas termais naturais da região de Suwa. Neste spa natural o mais procurado é o banho em estilo Romano, que faz relaxar.

Horário de funcionamento/Dás <sup>じゅうじ</sup> 10時 ~ <sup>にじゅうにじ</sup> 22時 <sup>さんじゅうぶん</sup> 30分 (atendimento até às 22:00hrs) Aberto para os  
madrugadores <sup>ごじ</sup> 5時 <sup>さんじゅうぶん</sup> 30分 ~ <sup>くじ</sup> 9時 (Atendimento até às <sup>はちじ</sup> 8時 <sup>さんじゅうぶん</sup> 30分)

★Entrada/ <sup>ごひゃくえん</sup> 500円、Madrugadores <sup>にひゃくごじゅうえん</sup> 250円

Dias de folga: Todas às quarta-feira



## ②8 Centro do Bem Estar de Okaya Okaya-shi Osachikogen-cho 4-11-50 TEL 266-24-2290

Centro de lazer para todas as idades, com águas termais e tanque externo para os pés. E neste local todos os sábados e domingos, estão sendo realizados aulas de Japonês [ fureai ] das 10:30 às 12:00.

★Horário de funcionamento/ <sup>じゅうじ</sup> 10時 ~ <sup>にじゅういちじ</sup> 21時 <sup>さんじゅうぶん</sup> 30分

★dias de folga/ Todas às quarta-feira



## Associação de Intercâmbio Internacional de Okaya



### ★Atendimento em Português

Prefeitura de Okaya 4 andar TEL 0266-24-3226 FAX 0266-24-3227

A partir deste ano estaremos realizando consultas em português e chinês na Associação de Intercâmbio Internacional de Okaya.

### Conteúdo da consulta :

- Consultas sobre a vida cotidiana ( modo de jogar lixos )
- Em cada estabelecimento Público, haverá diversos processos, estaremos à disposição para consultas.
- Consultas ligadas à previdencia Sôcial e a educação.
- Informação de instituições públicas e turismo dentro da cidade.
- Informação sobre, salas de aulas da lingua Japonesa.

### Consultante em Português ★ Marcia Enari

★ Horário de atendimento/Todas às Quarta-feira  
Dás 9:30 até 15:30.

### Consultante em Chinês ★ Nobuko Nishimura

★ Horário de atendimento/ Todas às Terça-feira  
Dás 8:30 até 17:30.( somente com hora marcada)  
Todas às quinta-feira Dás 9:30 até 15:30.

### ★Lala Okaya Okaya-shi Chuo-cho 1-1-1 Na frente da estação de Okaya

No primeiro andar do Lala Okaya, a Associação de Intercâmbio

Internacional de okaya tem um espaço aberto para que você possa ter varias informações, esteja a vontade.



★Horário de atendimento/Dás <sup>じゅうじ</sup> 10時 ~ <sup>じゅうはちじ</sup> 18時

★Aberto/Todas ás Segunda-feira ~ sexta-feira  
(Folgas na terceira Terça-feira e feriados nacionais)

※Temos estacionamento no local ( gratuito)

# Mapa Regional de Okaya

